

Règlement

du 12 décembre 2002

**concernant la Commission de l'égalité
entre femmes et hommes de l'Université
de Fribourg**

Le Sénat de l'Université de Fribourg

Vu l'art. 11 de la Loi du 19 novembre 1997
sur l'Université ;

Vu les art. 6 et 65 alinéa 2 et 3 lit. b) des
Statuts du 31 mars 2000 de l'Université;

Considérant :

La nécessité de poursuivre activement la
promotion de l'égalité entre femmes et
hommes au sein de l'Université de
Fribourg;

Sur la proposition du Rectorat,

Arrête :

A. DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

¹ Les organes centraux responsables de
l'égalité entre femmes et hommes (ci-après
l'égalité) à l'Université de Fribourg sont :

- a) la Commission de l'égalité entre
femmes et hommes et
- b) le Service de l'égalité entre femmes et
hommes.

² La Commission de l'égalité entre femmes
et hommes (ci-après la Commission) œuvre
en vue de réaliser de l'égalité des chances
de réussite des femmes et des hommes
dans le cadre des études et du point de vue
professionnel à l'Université de Fribourg.

³ Elle collabore avec le Service de l'égalité
entre femmes et hommes (ci-après le

Reglement

vom 12. Dezember 2002

**betreffend die Kommission für die
Gleichstellung von Frau und Mann der
Universität Freiburg**

Der Senat der Universität Freiburg

gestützt auf Art. 11 des Gesetzes vom 19.
November 1997 über die Universität sowie

gestützt auf Art. 6 und 65 Absatz 2 und 3
Bst. b) der Statuten vom 31. März 2000 der
Universität;

in Erwägung:

der Notwendigkeit, die Förderung der
Gleichstellung von Frau und Mann
innerhalb der Universität Freiburg aktiv
weiterzuverfolgen;

auf Vorschlag des Rektorats,

beschliesst:

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

¹ Die für die Gleichstellung von Frau und
Mann (im Folgenden: Gleichstellung) an
der Universität Freiburg verantwortlichen
zentralen Organe sind:

- a) die Kommission für die Gleichstellung
von Frau und Mann und
- b) die Dienststelle für die Gleichstellung
von Frau und Mann.

² Die Kommission für die Gleichstellung
von Frau und Mann (im Folgenden:
Kommission) wirkt mit dem Ziel, die
Gleichheit der Erfolgchancen von Frauen
und Männern in Studium und Beruf an der
Universität Freiburg zu realisieren.

³ Sie arbeitet mit der Dienststelle für die
Gleichstellung von Frau und Mann (im

Service).

B. TÂCHES

Art. 2

¹ La Commission exerce les tâches suivantes:

a) *Propositions à l'intention du Rectorat et des facultés*

1. émettre des propositions à l'intention du Rectorat et des facultés en matière de promotion de l'égalité et d'application des programmes qui incluent cet objectif;
2. s'exprimer, du point de vue de l'égalité, dans le cadre de procédures de consultation;

b) *Relève féminine*

1. promouvoir la relève féminine dans la carrière scientifique, académique et administrative;
2. promouvoir la présence d'étudiantes dans les branches où elles sont sous-représentées;
3. participer, du point de vue de l'égalité, au développement de la politique de promotion de la relève scientifique à l'Université;

c) *Procédures d'appel*

charger le représentant ou la représentante de la faculté concernée, membre du corps professoral, de veiller, conformément aux procédures en vigueur de la faculté, à l'égalité ainsi qu'à la représentation équitable des sexes, et en particulier :

- de consulter les dossiers de candidature ainsi que la liste des candidats et candidates retenue-s pour les leçons d'essai;

Folgenden: Dienststelle) zusammen.

B. AUFGABEN

Art. 2

¹ Die Kommission hat die folgenden Aufgaben:

a) *Vorschläge zu Händen des Rektorats und der Fakultäten*

1. sie formuliert zu Händen des Rektorats und der Fakultäten Vorschläge im Bereich der Förderung der Gleichstellung und der Umsetzung von Programmen, welche dieses Ziel beinhalten;
2. sie nimmt Stellung im Rahmen von Vernehmlassungen aus dem Gesichtspunkt der Gleichstellung;

b) *Weiblicher Nachwuchs*

1. sie fördert den weiblichen Nachwuchs in der wissenschaftlichen und akademischen Laufbahn, sowie in der Verwaltung;
2. sie fördert die Präsenz von Studentinnen in den Fächern, in denen diese untervertreten sind;
3. sie nimmt aus dem Gesichtspunkt der Gleichstellung an der Entwicklung der Politik zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses an der Universität teil;

c) *Berufungsverfahren*

sie beauftragt den Vertreter oder die Vertreterin der betreffenden Fakultät, der oder die Mitglied der Professorenschaft ist, in Übereinstimmung mit den in der Fakultät gültigen Verfahren auf die Gleichstellung sowie auf die angemessene Vertretung der Geschlechter zu achten, und im besonderen:

- die Bewerbungsdossiers sowie die Liste der Kandidaten und Kandidatinnen, die für eine Probevorlesung ausgewählt wurden, einzuschauen;

- de suivre les leçons d'essai;
- d'informer le doyen ou la doyenne ou le président ou la présidente de la commission d'appel si les principes d'égalité et de promotion d'une représentation équitable des sexes ne semblent pas respectés;
- de s'exprimer lors du traitement du rapport de la commission d'appel par le Conseil de faculté;

d) Etudes genre

promouvoir le développement et l'institutionnalisation des études genre à l'Université;

e) Collaboration avec le Service

1. conseiller le Service et soutenir ses activités;
2. conseiller le Rectorat en ce qui concerne les tâches du Service;
3. proposer le cahier des charges du ou de la responsable du Service au chef ou à la cheffe des Services académiques;
4. adopter, à l'intention du Rectorat, le programme d'activités, le budget, le rapport et les comptes annuels du Service.

² Le Rectorat peut confier à la Commission d'autres tâches dans le domaine de la promotion de l'égalité des chances de réussite des femmes et des hommes ou des études genre.

³ Les facultés peuvent accorder d'autres compétences à la Commission dans le cadre des procédures d'appel.

C. COMPOSITION

Art. 3

¹ La Commission se compose:

- a) du vice-recteur ou de la vice-rectrice responsable de l'égalité;

- an den Probevorlesungen teilzunehmen;
- den Dekan oder die Dekanin oder den Präsidenten oder die Präsidentin der Berufungskommission zu informieren, falls die Grundsätze der Gleichstellung und der Förderung einer angemessenen Vertretung der Geschlechter nicht beachtet zu werden scheinen;
- Stellung zu nehmen anlässlich der Behandlung des Berichts der Berufungskommission durch den Fakultätsrat;

d) Gender Studies

sie fördert die Entwicklung und Institutionalisierung der Gender Studies an der Universität;

e) Zusammenarbeit mit der Dienststelle

1. sie berät die Dienststelle und unterstützt deren Aktivitäten;
2. sie berät das Rektorat was die Aufgaben der Dienststelle betrifft;
3. sie schlägt dem Chef oder der Chefin der Akademischen Dienststellen das Pflichtenheft des oder der Verantwortlichen der Dienststelle vor;
4. sie verabschiedet zu Handen des Rektorats das Jahresprogramm, das Budget, den Jahresbericht sowie die Jahresrechnung der Dienststelle.

² Das Rektorat kann der Kommission weitere Aufgaben im Bereich der Förderung der Gleichheit der Erfolgchancen von Frauen und Männern oder der Gender Studies übertragen.

³ Die Fakultäten können der Kommission weitere Kompetenzen im Rahmen der Berufungsverfahren übertragen.

C. ZUSAMMENSETZUNG

Art. 3

¹ Die Kommission setzt sich zusammen aus:

- a) dem Vizerektor oder der Vizerektorin, der oder die für die Gleichstellung

- b) d'un représentant ou d'une représentante de chaque faculté, membre du corps professoral;
- c) d'un représentant ou d'une représentante des collaborateurs et collaboratrices scientifiques;
- d) d'un représentant ou d'une représentante des étudiants et étudiantes et des auditeurs et auditrices;
- e) d'un représentant ou d'une représentante du personnel administratif et technique;
- f) du chef ou de la cheffe des Services académiques;
- g) du ou de la responsable du Service, avec voix consultative.

² En fonction des dossiers traités, d'autres collaborateurs ou collaboratrices du Service peuvent participer aux séances de la Commission avec voix consultative.

³ Les représentants et représentantes des facultés, le représentant ou la représentante des collaborateurs et collaboratrices scientifiques et le représentant ou la représentante du personnel administratif et technique sont élu-e-s pour quatre ans. Le représentant ou la représentante des étudiants et étudiantes et des auditeurs et auditrices est élu-e pour deux ans. Le vice-recteur ou la vice-rectrice et le chef ou la cheffe des Services académiques font partie de la Commission ex officio.

⁴ Les membres selon l'al. 1, lit. b), c), d) et e) sont proposés par les organes qu'ils représentent et sont élus par le Sénat. Ils veillent au flux d'information entre la Commission et ces organes et y représentent les intérêts de la promotion de l'égalité.

D. ORGANISATION

Art. 4

¹ La Commission s'organise elle-même. Elle élit un président et/ou une présidente.

responsable est;

- b) einem Vertreter oder einer Vertreterin jeder Fakultät, der oder die Mitglied der Professorenenschaft ist;
- c) einem Vertreter oder einer Vertreterin der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen;
- d) einem Vertreter oder einer Vertreterin der Studierenden und der Hörer und Hörerinnen;
- e) einem Vertreter oder einer Vertreterin des administrativen und technischen Personals;
- f) dem Chef oder der Chefin der Akademischen Dienststellen;
- g) dem oder der Verantwortlichen der Dienststelle, mit beratender Stimme.

² Je nach Art der behandelten Dossiers können andere Mitarbeiter oder Mitarbeiterinnen der Dienststelle mit beratender Stimme an den Sitzungen der Kommission teilnehmen.

³ Die Vertreter und Vertreterinnen der Fakultäten, der Vertreter oder die Vertreterin der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen und der Vertreter oder die Vertreterin des administrativen und technischen Personals werden für vier Jahre gewählt. Der Vertreter oder die Vertreterin der Studierenden und der Hörer und Hörerinnen wird für zwei Jahre gewählt. Der Vizerektor oder die Vizerektorin und der Chef oder die Chefin der Akademischen Dienststellen sind ex officio Mitglieder der Kommission.

⁴ Die Mitglieder gemäss Absatz 1, Bst. b), c), d) und e) werden von den Organen, welche sie vertreten, vorgeschlagen und durch den Senat gewählt. Sie sorgen für den Informationsfluss zwischen der Kommission und diesen Organen und vertreten darin die Interessen der Förderung der Gleichstellung.

D. ORGANISATION

Art. 4

¹ Die Kommission organisiert sich selbst. Sie wählt einen Präsidenten und/oder eine

² Elle peut constituer un bureau et des groupes de travail; ces derniers peuvent comprendre des personnes extérieures à la Commission.

³ La Commission est convoquée par son président ou sa présidente, ou à la demande de trois de ses membres au minimum. Elle siège au moins une fois par semestre.

⁴ La Commission prend ses décisions à la majorité simple des membres présents. En cas d'égalité des voix, le président ou la présidente tranche.

⁵ Pour chaque séance, un procès verbal de décision est établi.

E. ENTREE EN VIGUEUR

Art. 5

Le présent règlement remplace le règlement du 4 décembre 1991 concernant la commission Femmes et Université et le Bureau de la Promotion de la femme de l'Université de Fribourg; il entre en vigueur dès son adoption par le Sénat.

Adopté par le Sénat de l'Université le 12 décembre 2002.

Präsidentin.

² Sie kann einen Ausschuss und Arbeitsgruppen einsetzen; den letztgenannten können Personen angehören, die nicht Mitglieder der Kommission sind.

³ Die Kommission wird durch ihren Präsidenten oder ihre Präsidentin einberufen, oder auf Antrag von mindestens drei ihrer Mitglieder. Sie tagt mindestens einmal pro Semester.

⁴ Die Kommission fällt ihre Entscheide mit einfacher Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident oder die Präsidentin.

⁵ Für jede Sitzung wird ein Beschlussprotokoll erstellt.

E. INKRAFTTRETEN

Art. 5

Das vorliegende Reglement ersetzt das Reglement vom 4. Dezember 1991 für die Kommission Frau und Universität und die Frauenförderungsstelle der Universität Freiburg; es tritt mit seiner Annahme durch den Senat in Kraft.

Angenommen durch den Senat der Universität am 12. Dezember 2002.